

## KOMMISSIONENS FORORDNING (EØF) Nr. 2458/82

af 13. september 1982

om ændring af forordning (EØF) nr. 1016/68 vedrørende fastlæggelse af modeller for kontrol dokumenter i henhold til artikel 6 og 9 i Rådets forordning nr. 117/66/EØF

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab,

under henvisning til Rådets forordning nr. 117/66/EØF af 28. juli 1966 om indførelse af fælles regler for den internationale personbefordring ad landevej med omnibusser<sup>(1)</sup>, særlig artikel 9, stk. 2, og

ud fra følgende betragtninger:

I henhold til artikel 9 i forordning nr. 117/66/EØF skal transportvirksomheden udfylde et kontrol dokument for lejlighedsvis kørsel som omhandlet i artikel 3 i nævnte forordning;

ved Kommissionens forordning (EØF) nr. 1016/68<sup>(2)</sup> blev der fastlagt en model til et fælles kontrol dokument, som fra den 1. januar 1969 skulle anvendes for alle former for lejlighedsvis kørsel som omhandlet i artikel 3 i forordning nr. 117/66/EØF;

ved aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og visse tredjelande om lejlighedsvis international personbefordring ad landevej med omnibusser (i det følgende benævnt ASOR)<sup>(3)</sup> indførtes der en ny model til kontrol dokument samt nye hertil hørende bestemmelser; den nye model til kontrol dokument samt de nye bestemmelser er ikke identiske med de modeller og bestemmelser, der tidligere blev fastlagt ved forordning (EØF) nr. 1016/68; det er derfor vigtigt at erstatte modellen til kontrol dokumentet og de hertil hørende bestemmelser, der er fastlagt ved forordning (EØF) nr. 1016/68, med den nye model til kontrol dokument og de nye hertil hørende bestemmelser —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

*Artikel 1*

I forordning (EØF) nr. 1016/68 foretages følgende ændringer:

1. Artikel 2 affattes således:

»Artikel 2

1. Kontrol dokumentet for lejlighedsvis kørsel som omhandlet i artikel 3 i forordning nr. 117/66/

EØF består af kørselsblade i et hæfte med 25 afrivlige kørselsblade i to eksemplarer. Kontrol dokumentet skal svare til modellen i bilaget.

2. Hvert hæfte med kørselsblade er nummereret. Kørselsbladene er desuden nummereret fra 1 til 25.

3. Teksten på hæftets omslag samt på kørselsbladene er trykt på det eller de officielle sprog i den medlemsstat, hvor det benyttede køretøj er registreret.\*

2. Artikel 3, stk. 2, affattes således:

\*2. Kørselsbladets original skal finde sig i køretøjet under hele den tur, for hvilken det gælder.\*

3. Artikel 4, stk. 1, affattes således:

\*1. Kørselsbladet skal udfyldes af transportvirksomheden i to eksemplarer for hver tur, inden kørslen påbegyndes.\*

4. Artikel 5 affattes således:

»Artikel 5

Medlemsstaternes kompetente myndigheder kan bilateralt eller multilateralt aftale, at den i kørselsbladets punkt 6 nævnte passagerliste ikke skal udfyldes. I så fald skal antallet af passagerer opgives.\*

5. Som artikel 5a indsættes:

»Artikel 5a

1. Den grønne kartonerede model, der er omhandlet i artikel 11 i aftalen om lejlighedsvis international personbefordring ad landevej med omnibusser (ASOR), skal forefindes i køretøjet. Modellen indeholder på hvert af medlemsstaternes og de øvrige kontraherende parters officielle sprog ordlyden på for- og bagsiden af det kontrol dokument, som er vist i bilag 2.

<sup>(1)</sup> EFT nr. 147 af 9. 8. 1966, s. 2688/66.

<sup>(2)</sup> EFT nr. L 173 af 22. 7. 1968, s. 8.

<sup>(3)</sup> EFT nr. L 230 af 5. 8. 1982, s. 39.

2. Modellens omslag skal med trykte bogstaver på det eller de officielle sprog i den stat, hvor køretøjer er registreret, bære følgende angivelse :
- Ordlyd af modellen til kontroldokument på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, norsk, portugisisk, spansk, svensk, tyrkisk og tysk•
3. Modellen skal på forlangende forevises kontrolinstansen.
6. Bilaget til nærværende forordning erstatter bilag 2.

#### *Artikel 2*

Det kontroldokument, der anvendes for lejlighedsvis international personbefordring inden datoen for ASOR's ikrafttræden, vil kunne anvendes i to år efter dette tidspunkt.

#### *Artikel 3*

Denne forordning træder i kraft på datoen for ASOR's ikrafttræden.

Artikel 1 anvendes fra den syvende måned efter denne dato.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 13. september 1982.

*På Kommissionens vegne*  
Giorgios CONTOGEOGIS  
*Medlem af Kommissionen*

BILAG

BILAG 2

(Grønt papir – DIN A4, mål 29,7 x 21 cm)

(Omslagsblad – forside)

(Tekst affattet på det eller de officielle sprog i den stat, hvor køretøjet er registreret)

Stat, hvor kontrol dokumentet er udstedt  
– Landets kendingsmærke –

Angivelse af den kompetente myndighed  
eller det bemyndigede organ

Hæfte nr. ....

**KØRSELSHÆFTE**

for lejlighedsvis international personbefordring ad landevej med omnibusser i henhold til:

- ASOR (Aftalen om lejlighedsvis international personbefordring ad landevej med omnibusser)
- og
- Rådets forordning nr. 117/66/EØF om indførelse af fælles regler for den internationale personbefordring ad landevej med omnibusser

Transportudøverens efternavn og fornavn eller firmanavn: .....

.....

Adresse: .....

.....

.....  
(Sted og dato for hæftets udstedelse)

.....  
(Underskrift og stempel fra den myndighed eller det organ, som udsteder hæftet)



## (Fortsatsblad – forside)

(Tekst affattet på det eller de officielle sprog i den stat, hvør køretøjet er registreret)

**VIGTIGT****I. KØRSEL HENHØRENDE UNDER ASOR**

I henhold til artikel 5, stk. 1 og 2, i ASOR er følgende kørselskategorier fritaget for enhver tilladelse til kørsel på områder henhørende under andre kontraherende parter end den, hvor køretøjet er registreret:

- a) Visse former for lejlighedsvis international befordring, der udføres med et køretøj, som er registreret i en kontraherende stat:
- mellem to kontraherende parters områder, eller
  - fra og til samme kontraherende parts område
- og i givet fald ved sådan befordring i transit såvel gennem en anden kontraherende parts område som gennem en ikke-kontraherende stats område.
- b) Tomkørsel i forbindelse med disse former for befordring.

De former for lejlighedsvis befordring, der er omfattet af ovenstående bestemmelser er følgende:

- A) Rundture med lukkede døre, dvs. befordring, der udføres med ét og samme køretøj, hvori den samme gruppe rejsende beføres på hele strækningen og bringes tilbage til udgangspunktet, idet dette sted skal være beliggende på den kontraherende parts område, hvor køretøjet er registreret.
- B) Befordring med passagerer på udturen og uden passagerer på tilbageturen.
- C) Befordring, hvor udturen finder sted uden passagerer, og som er kendetegnet ved følgende:
- alle passagerer optages på samme sted og beføres til det lands område, hvor køretøjet er registreret, og
  - passagererne:
- C.1. på et område henhørende enten under en ikke-kontraherende stat eller under en anden kontraherende part end den, på hvis område køretøjet er registreret, og den, på hvis område passagererne optages, er sluttet sammen i grupper på grundlag af befordringskontrakter, der er indgået før deres ankomst til denne sidstnævnte kontraherende parts område, eller
- C.2. tidligere af den samme transportvirksomhed ved en under B) omhandlet kørsel er blevet bragt til den kontraherende parts område, hvor de igen optages, eller
- C.3. er blevet indbudt til at begive sig til en anden kontraherende parts område, idet udgifterne til befordringen afholdes af indbyderen. Passagererne skal udgøre en samlet gruppe, som ikke må være dannet udelukkende med henblik på denne rejse.

**II. KØRSEL HENHØRENDE UNDER FORORDNING Nr. 117/66/EØF**

I henhold til artikel 5, stk. 1 og 2, i Rådets forordning nr. 117/66/EØF af 28. juli 1966 kræves der ikke kørselstilladelse fra andre medlemsstater end den, hvor køretøjet er registreret, for visse former for lejlighedsvis international befordring, der udføres fra en medlemsstats område til den samme eller en anden medlemsstats område med et køretøj, der er registreret i en medlemsstat. For transitkørsel gennem et område henhørende under en kontraherende part i ASOR bortset fra EØF gælder bestemmelserne i ASOR.

De former for lejlighedsvis befordring, der er omfattet af denne bestemmelse, er følgende:

- A) Rundture med lukkede døre, dvs. befordring, der udføres med ét og samme køretøj, hvori den samme gruppe rejsende beføres på hele strækningen og bringes tilbage til udgangspunktet.
- B) Befordring med passagerer på udturen og uden passagerer på tilbageturen.
- C) Befordring, hvor udturen finder sted uden passagerer, såfremt alle passagerer optages på samme sted, og passagererne:
- C.1. er sluttet sammen i grupper på grundlag af befordringskontrakter, der er indgået for deres ankomst til det land, hvor de optages, eller
- C.2. tidligere af den samme transportvirksomhed ved en under B) omhandlet kørsel er blevet bragt til det land, hvor de igen optages, og beføres ud af dette land, eller
- C.3. er blevet indbudt til at begive sig til en anden medlemsstat, og udgifterne til befordringen afholdes af indbyderen. Passagererne skal udgøre en samlet gruppe, som ikke må være dannet udelukkende med henblik på denne rejse.

**III. FÆLLES BESTEMMELSER FOR LEJLIGHEDSVIS INTERNATIONAL PERSONBEFORDRING I HENHOLD TIL ASOR ELLER FORORDNING Nr. 117/66/EØF**

1. Transportvirksomheden skal for al kørsel i form af lejlighedsvis befordring inden påbegyndelsen af hver tur behørigt udfylde et kørselsblad i to eksemplarer.

Transportvirksomheden har mulighed for at give oplysninger om passagerernes navne ved hjælp af en allerede udfærdiget liste på en seddel, der skal klæbes fast på det i punkt 6 i kørselsbladet hertil beregnede sted. Transportvirksomhedens stempel eller i givet fald transportudoverens eller den pågældende førers underskrift skal anbringes tværs over liste og kørselsblad.









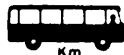

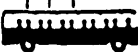
For befordring, hvor udturen finder sted uden passagerer, kan passagerlisten udfærdiges i henhold til ovenstående bestemmelser ved optagelsen af passagererne.

Kørselsbladets original skal under hele turen befinde sig i køretøjet og på forlangende forevise kontrolinstansen.

2. En grøn kartonneret model, som på hvert af alle de kontraherende ASOR-parters officielle sprog indeholder ordlyden af modellen til kontroldokumentets omslagsblad, skal forefindes i køretøjet.
3. For befordring i henhold til litra C), hvor udturen finder sted uden passagerer, skal transportvirksomheden til underbygning af oplysningerne om den udførte kørsel vedlægge kørselsbladet følgende:
- i de under C.1 nævnte tilfælde: genpart af befordringskontrakten eller dertil svarende dokument, som indeholder de vigtigste enkeltheder i nævnte kontrakt (navnlig sted, land og dato for dens indgåelse, sted, land og dato for passagerernes optagelse samt bestemmelsessted og -land), i det omfang dette kræves af visse lande;
  - i de under C.2 nævnte tilfælde: det kørselsblad, der fulgte med køretøjet på den tilsvarende udture med passagerer og tilbageture uden passagerer, som transportvirksomheden har udført for at sætte passagererne af på det område for henholdsvis den kontraherende part eller den EØF-medlemsstat, hvor de igen skal tages op;
  - i de under C.3 nævnte tilfælde: indbyderens invitationsskrivelse eller en genpart heraf.
4. For lejlighedsvis befordring, der ikke er omfattet af en af de i nr. I og II nævnte kategorier, kan der kræves tilladelse til kørsel på områder henhørende under henholdsvis den pågældende kontraherende part eller EØF-medlemsstat. Ved sådan befordring skal der sættes et kryds i den tilsvarende rubrik under punkt 4.D i kørselsbladet, alt efter som en kørselstilladelse er påkrævet eller ej. Hvis en tilladelse er påkrævet, skal denne vedlægges kørselsbladet. Hvis en tilladelse ikke er påkrævet, bør dette begrundes.
5. Ved lejlighedsvis kørsel må passagerer hverken optages eller sættes af undervejs, medmindre de kompetente myndigheder tillader undtagelser herfra. Denne tilladelse skal ligeledes vedlægges.
6. Transportvirksomheden er ansvarlig for, at kørselsbladene bliver ført i overensstemmelse med reglerne. Kørselsbladene skal udfyldes med blokbogstaver, der ikke kan stettes ud.
7. Kørselshæftet kan ikke overdrages.

(Tekst affattet på det eller de officielle sprog i den stat, hvor køretøjet er registreret)

Betydning af anvendte tegn med vejledning i forbindelse med udfyldelse af kørselsbladet

1	 Registreringsnummer		Antal siddepladser	
2		Transportudøverens efternavn og fornavn eller firmanavn, samt adresse		
3		Navn på fører eller førere		
Befordringens art (sæt kryds i den tilsvarende rubrik og anfør betegnelse)				
A		B	 Udtur med passagerer, tilbagetur uden passagerer ★ = Sted, hvor passagererne sættes af, og landets kendingmærke	
Udtur uden passagerer, for at optage en gruppe og befordre der til det land, hvor køretøjet er registreret		C1	Se »Vigtigt«	
C	 ★ = Sted for optagelse af passagerer og landets kendingmærke ● = Sted, hvor passagererne sættes af, og landets kendingmærke	C2		
D	Anden form for lejlighedsvis befordring (nærmere oplysninger)	C3		
☞ -- Påkrævet tilladelse vedlagt ☞ -- Tilladelser ikke påkrævet i henhold til .....				
Program for turen		Daglig kørselsstrækning		
Dato	fra	til	  	
5	Sted og landets kendingmærke		Køretøjets anvendelse (anfør antal tilbagelagte km i kolonnen for køretøjets anvendelse)	Grænseovergangssteder
	fra	til		
Liste over passagererne (efternavn og fornavnets for bogstaver)				
6		1	22	43
		2	23	44
		3	24	45
		21	42	63

(Tekst affattet på det eller de officielle sprog i den stat, hvor køretøjet er registreret)

Hæfte nr. ....

Kørselsblad nr. ....

(Stat, hvor kontrol dokumentet er udstedt – Landets kendingmærke –)

1		
2		<hr/> <hr/>
3		1 <hr/> 2 <hr/> 3 <hr/>

Befordringens art (sæt kryds i den tilsvarende rubrik og anfør yderligere krævede oplysninger)

A		B	
	Udtur uden passagerer for at optage en gruppe og befordre den til det land, hvor køretøjet er registreret		Passagereme
4	C	C1	<input type="checkbox"/> blev sluttet sammen ved en befordringskontrakt indgået den ..... med ..... (rejsebureau, forening, osv.). De ankom den ..... <input type="checkbox"/> til den kontraherende parts område, hvor de er taget op <input type="checkbox"/> til den EØF-medlemsstat, hvor der er taget op (kun for EØF-køretøjer) <input type="checkbox"/> genpart af befordringskontrakten eller dertil svarende dokument (jf. »Vigtigt« III/3) følger hoslagt.
		C2	<input type="checkbox"/> er tidligere ved en befordring under B af samme transportvirksomhed bragt til det land, hvor de igen er taget op. <b>Kørselsbladet for den tidligere udtur med passagerer og tilbageturen uden passagerer følger hoslagt</b>
	<input type="checkbox"/> = ..... <input type="checkbox"/> = .....	C3	<input type="checkbox"/> har været indbudt til at begive sig til ....., idet udgifterne til befordringen afholdes af indbyderen, og passagererne udgør en samlet gruppe, der ikke er dannet udelukkende med henblik på denne rejse. <b>Invitationskrivelsen eller en genpart heraf følger hoslagt.</b>
	D	<input type="checkbox"/> – Påkrævet tilladelse vedlagt <input type="checkbox"/> – Tilladelse ikke påkrævet i henhold til .....	
	Anden form for lejlighedsvis kørsel (nærmere oplysninger): .....		

Program for turen					
Dato	fra	til	Km	Km	
I alt			+	=	



6	1	22	43		
	2	23	44		
	3	24	45		
	4	25	46		
	5	26	47		
	6	27	48		
	7	28	49		
	8	29	50		
	9	30	51		
	10	31	52		
	11	32	53		
	12	33	54		
	13	34	55		
	14	35	56		
	15	36	57		
	16	37	58		
	17	38	59		
	18	39	60		
	19	40	61		
	20	41	62		
	21	42	63		
7	Udfærdiget den		Transportudøverens underskrift		
	Uforudsete ændringer				
9	Eventuelle påtegninger				